

Le Messie

Georg Friedrich HAENDEL

Oratorio en trois parties composé en 1741
Livret de Charles Jennens

Le Messie est divisé en trois parties :

1. Ancien Testament :
les prophéties de l'arrivée du Christ, de l'Annonciation et de la Nativité.
2. Ancien et Nouveau Testaments :
la Passion, la Résurrection et l'Ascension du Christ.
3. Nouveau Testament :
la Résurrection de l'âme chrétienne.

PART THE FIRST

① SINFONIA

1 ACCOMPAGNATO (*Tenore*) (Isaïe 40: 1-3)

Comfort ye, comfort ye My people, saith your God
Speak ye comfortably to Jerusalem; and cry unto her,
That her warfare is accomplished,
That her iniquity is pardoned.
The voice of him that crieth in the wilderness :
Prepare ye the way of the Lord :
Make straight in the desert a highway for our God.

2 ARIA (*Tenore*) (Isaïe 40:4)

Every valley shall be exalted,
And every mountain and hill made low,
The crooked straight and the rough places plain.

3 CHORUS (*Coro*) (Isaïe 40: 5)

And the glory of the Lord shall be revealed,
And all flesh shall see it together
For the mouth of the Lord hath spoken it.

4 ACCOMPAGNATO (*Basso*) (Aggée 2:6,7; Malachi 3:1)

Thus saith the Lord of Hosts:
Yet once a little while and I will shake
The heavens and the earth, the sea and the dry land ;
And I will shake all nations
And the desire of all nations shall come.
The Lord, whom ye seek, shall suddenly come to His temple,
Even the messenger of the covenant, whom ye delight in ;
Behold, He shall come, saith the Lord of Hosts.

5 ARIA (*Alto*) (Malachi 3:2)

But who may abide the day of His coming ?
And who shall stand when He appeareth?
For He is like a refiner's fire.

6 CHORUS (*Coro*)(Malachi 3:3)

And He shall purify the sons of Levi,
That they may offer unto the Lord
An offering in righteousness.

7 RECITATIVO (*Alto*)(Isaïe 7: 14;Matthieu 1,23)

Behold ! a Virgin shall conceive and bear a Son,
And shall call His name Emmanuel, God with us.

8 ARIA (*Alto*)(Isaïe 40:9; 60:1)

O thou that tellest good tidings to Zion,
Get thee up into the high mountain :
O thou that tellest good tidings to Jerusalem,
Lift up thy voice with strength
Lift it up, be not afraid ;
Say unto the cities of Judah, Behold your God !
Arise, shine, for thy light is come
And the glory of the Lord is risen upon thee.

PREMIERE PARTIE

SYMPHONIE

ACCOMPAGNATO (*Tenore*)

Consolez, consolez mon peuple, dit votre Dieu.
Rassurez Jérusalem et criez-lui
Que son combat a pris fin,,
Que son péché est pardonné.
La voix de celui qui crie dans le désert::
Préparez la voie du Seigneur,
tracez droit dans le désert la route de notre Dieu !

ARIA (*Tenore*)

Toute vallée sera élevée,
Toute montagne et toute colline seront abaissées,
Le tortueux sera redressé et le rugueux aplani.

CHORUS (*Coro*)

Alors la gloire du Seigneur se révélera,
Et toute chair pareillement la verra ;
Car la bouche du Seigneur a parlé.

ACCOMPAGNATO (*Basso*)

Ainsi parle le Seigneur des armées
Une fois encore, sous peu,
J'ébranlerai les cieux et la terre, la mer et le continent.
J'ébranlerai toutes les nations,
Et les trésors de toutes les nations viendront.
Voici que j'envoie mon messenger et il préparera le chemin
Devant moi ; et soudain viendra dans son temple
Le Seigneur que vous cherchez, L'ange de l'alliance que
vous désirez.
Voici qu'il vient, dit le Seigneur des armées.

ARIA (*Alto*)

Mais qui pourra supporter le jour de Sa venue,
Et soutenir son apparition ?
Car il est comme le feu du fondeur,

CHORUS (*Coro*)

Et il purifiera les fils de Levi
Et ils pourront offrir au Seigneur
L'oblation selon la justice.

RECITATIVO (*Alto*)

Voici que la Vierge a conçu, et elle enfante un fils,
Et elle lui donne le nom d'Emmanuel.

ARIA (*Alto*)

Monte sur une haute montagne,
Messagère pour Sion d'une bonne nouvelle
Élève la voix avec force,
Messagère pour Jérusalem d'une bonne nouvelle ;
Élève-la sans crainte
Dis aux villes de Juda : « Voici votre Dieu ! »
Élève-toi, resplendis, car ta lumière est venue
Et la gloire du Seigneur s'est levée sur toi.

9 CHORUS (Coro)(Isaïe 40:9; 60:1)

O thou that tellest good tidings to Zion, arise
Say unto the cities of Judah, Behold your God !
Behold ! The glory of the lord is risen upon thee.

10 ACCOMPAGNATO (Basso) (Isaïe 60:2-3)

For, behold, darkness shall cover the earth
And gross darkness the people ;
But the Lord shall arise upon thee,
And His glory shall be seen upon thee,
And the Gentiles shall come to thy light,
And kings to the brightness of thy rising.

11 ARIA (Basso).(Isaïe 9:2)

The people that walked in darkness have seen a great light ;
And they that dwell in the land of the shadow of death,
Upon them hath the light shined.

12 CHORUS (Coro)

For unto us a Child is born,
Unto us a Son is given,
And the government shall be upon His shoulder ;
And His name shall be called Wonderful, Counsellor,
The Mighty God,
The Everlasting Father, The Prince of Peace.

13 PASTORAL SYMPHONY (PIFA)

14 RECITATIVO (Soprano)(Luc 2:8)

There were shepherds abiding in the field,
Keeping watch over their flocks by night

15 CHORUS (Coro)(Luc 2:14)

Glory to God in the highest,
And peace on earth, goodwill towards men

16 ARIA (Soprano).(Zacharie 9:9-10)

Rejoice greatly, O daughter of Zion !
Shout, O daughter of Jerusalem !
Behold, thy King cometh unto thee !
He is the righteous Saviour,
And He shall speak peace unto the heathen.

17 RECITATIVO (Alto)(Isaïe 35:5-6)

Then shall the eyes of the blind be opened,
And the ears of the deaf unstopped ;
Then shall the lame man leap as a hart,
And the tongue of the dumb shall sing.

18 DUETTO (Soprano & Alto)Isaïe 40:11; Matthi. 11:28-29)

He shall feed His flock like a shepherd
And He shall gather the Lambs with His arm
And carry them in His bosom,
And gently lead those that are with young.

Come unto Him, all ye that labour and are heavy laden,
And He will give you rest.
Take His yoke upon you, and learn of Him,

CHORUS (Coro)

O toi qui apportes la bonne nouvelle à Sion,
debout, dis aux villes de Juda : voici votre Dieu,
voici, la gloire du Seigneur se lève sur toi.

ACCOMPAGNATO (Basso)

Car vois les ténèbres couvrant la terre,
Et une sombre obscurité les peuples
Mais sur toi le Seigneur se lève,
Et sa gloire se manifeste sur toi.
Les nations marchent à la lumière,
Et les rois à l'éclat de ta splendeur.

ARIA (Basso).

Les peuples qui marchaient dans l'obscurité
Ont ~ une grande clarté, et la lumière a brillé
Sur ceux qui demeurent dans la vallée des morts.

CHORUS (Coro)

Car un enfant nous est né,
Un fils nous a été donné ;
Il a reçu l'empire sur ses épaules,
Et on lui a donné pour nom :
Conseiller merveilleux, Dieu fort,
Père à jamais, Prince de la paix !

PIFA

RECITATIVO (Soprano)

Il y avait dans la même région des bergers
Qui vivaient aux champs
Et qui, la nuit, veillaient sur leurs troupeaux.

CHORUS (Coro)

Gloire à Dieu au plus haut des cieux,
Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté !

ARIA (Soprano).

Tressaille d'une grande joie, fille de Sion !
Pousse des cris d'allégresse, fille de Jérusalem !
Voici que ton roi vient à toi ;
Il est juste, lui, et victorieux ;
Il annoncera la paix aux nations.

RECITATIVO (Alto)

Alors s'ouvriront les yeux des aveugles
Et s'ouvriront les oreilles des sourds.
Alors le boiteux bondira comme un cerf,
Et la langue du muet poussera des cris.

DUETTO (Soprano ed Alto)

Comme un berger, il paîtra son troupeau;
il prendra les agneaux dans ses bras,
Les mettra sur son sein ;
Il mènera les brebis mères.

Venez à lui, vous tous qui êtes las et accablés
C'est lui qui vous soulagera.
Prenez sur vous son joug

For He is meek and lowly of heart,
And ye shah find rest unto your souls.

19 CHORUS (Coro) (Matthieu 11:30)

His yoke is easy and His burthen is light.

PART THE SECOND

20 CHORUS (Coro) (Jean 1:29)

Behold the Lamb of God
That taketh away the sin of the world.

21 ARIA (Alto) (Isaïe 53:3; 50:6)

He was despised and rejected of men ;
A man of sorrows and acquainted with grief.
He gave His back to the smiters,
And His cheeks to them that plucked off the hair :
He hid not His face from shame and spitting.

22 CHORUS (Coro) (Isaïe 53:3; 50:4-5)

Surely He hath borne our grief, and carried our sorrows !
He was wounded for our transgressions ;
He was bruised for our iniquities
The chastisement of our peace was upon Him.

23 CHORUS (Coro) (Isaïe 53:3; 50:4-5)

And with His strikes we are healed.

24 CHORUS (Coro) (Isaïe 53:6)

All we like sheep have gone astray
We have turned every one to his own way.
And the Lord hath laid on Him
The iniquity of us all.

25 ACCOMPAGNATO (Tenore) (Psaume 22:8-9)

All they that see Him, laugh Him to scorn ;
They shoot out their lips, and shake their heads saying :

26 CHORUS (Coro) (Psaume 22:8-9)

He trusted in God that He would deliver Him ;
Let Him deliver Him, if He delight in Him

27 ACCOMPAGNATO (Tenore) (Psaume 69:21)

Thy rebuke hath broken His heart : He is full of heaviness.
He looked for some to have pity on Him,
But there was no man, neither found He any to comfort Him.

Et écoutez son enseignement,
car il est doux et humble de cœur ;
Et vous trouverez le repos de votre âme.

19 CHORUS (Coro)

Car son joug est agréable et son fardeau est léger

DEUXIÈME PARTIE

CHORUS (Coro)

Voici l'Agneau de Dieu,
Qui va enlever le péché du monde.

ARIA (Alto)

Il était méprisé et abandonné des hommes,
Homme de douleur et familier de la souffrance.
Maltraité, Il s'inclinait et n'ouvrait pas la bouche ;
Tel l'agneau conduit à la boucherie,
Et la brebis muette devant les tondeurs,
Il n'ouvrait pas la bouche.

CHORUS (Coro)

C'était nos souffrances qu'Il portait,
Et nos douleurs dont Il était chargé ;
Il a été percé pour nos péchés,
meurtri pour nos crimes.
Le châtimement qui nous rend le bonheur a pesé sur Lui.

CHORUS (Coro)

Et c'est par ses plaies que nous sommes guéris.

CHORUS (Coro)

Nous tous, comme des brebis, nous errions,
Allant chacun devant soi ;
Et le Seigneur a fait retomber sur Lui
Les fautes de nous tous.

ACCOMPAGNATO (Tenore)

Et tous ceux qui Le voient se moquent de Lui,
Ils agitent les lèvres, ils branlent la tête :

CHORUS (Coro)

Il s'en remet au Seigneur: qu'Il le sauve,
Qu'Il le délivre puisqu'Il l'aime !

ACCOMPAGNATO (Tenore)

L'opprobre a brisé son cœur et Il est malade :
Il a attendu de la compassion, mais en vain,
Des consolateurs et Il n'en a pas trouvé.

28 ARIOSO (Tenore) (Lamentations 1:12)

Behold, and see if there be any sorrow
Like unto His sorrow.

29 ACCOMPAGNATO (Tenore) (Isaïe 53:8)

He was cut off out of the land of the living ;
For the transgression of Thy people was He stricken.

30 ARIA (Tenore) (Psaume 16:10)

But Thou didst not leave His soul in hell ;
Nor didst Thou suffer Thy Holy One to see corruption.

31 CHORUS (Coro) (Psaume 24:7-10)

Lift up your heads, O ye gates,
And be ye lift up, ye everlasting doors,
And the King of Glory shall come in.
Who is the King of Glory ?
The Lord strong and mighty, the Lord mighty in battle.

32 RECITATIVO (Tenore) (Hébreux 1:5)

Unto which of the angels said He at any time :
Thou art My Son, this day have I begotten Thee ?

33 CHORUS (Coro) (Hébreux 1:6)

Let all the angels of God worship Him

34 ARIA (Basso) (Psaume 68:18)

Thou art gone up on high ; Thou hast led captivity captive,
and received gifts for men; yea, even from Thine enemies,
that the Lord God might dwell among them.

34a ARIA (Alto) (Psaume 68:18)

Thou art gone up on high ; Thou hast led captivity captive,
and received gifts for men; yea, even from Thine enemies,
that the Lord God might dwell among them.

35 CHORUS (Coro) (Psaume 68:12)

The Lord gave the word,
Great was the company of the preachers.

36 ARIA (Soprano) (Romains 10:15)

How beautiful are the feet of them
That preach the gospel of peace,
And bring glad tidings of good things.

36a ARIA (Alto) (Romains 10:15)

How beautiful are the feet of them
That preach the gospel of peace,
And bring glad tidings of good things.

ARIOSO (Tenore)

Regardez et voyez s'il est une douleur
Pareille à sa douleur.

ACCOMPAGNATO (Tenore)

Il a été retranché de la terre des vivants,
Il a été puni pour les infidélités de mon peuple

ARIA (Tenore)

Tu ne laisseras pas mon âme au séjour des morts,
Tu ne permettras pas que ton bien-aimé voie la corruption.

CHORUS (Coro)

Portes, élevez vos linteaux,
Élevez-vous portes antiques
Et le Roi de Gloire fera son entrée.
Quel est ce Roi de Gloire
Le Seigneur des armées, C'est Lui le Roi de Gloire.

RECITATIVO (Tenore)

Car auquel des anges Dieu n'a jamais dit :
Tu es mon fils, je t'ai engendré aujourd'hui ?

CHORUS (Coro)

Que tous les anges de Dieu l'adorent.

ARIA (Basso)

Tu es monté en haut, tu as mené captifs les prisonniers,
Tu as reçus des offrandes pour les donner aux hommes,
Et même aux ennemis, afin qu'ils demeurent avec Dieu.

ARIA (Alto)

Tu es monté en haut, tu as mené captifs les prisonniers,
Tu as reçus des offrandes pour les donner aux hommes,
Et même aux ennemis, afin qu'ils demeurent avec Dieu.

CHORUS (Coro)

Le Seigneur a dit une parole,
Et ses messagers sont une grande armée.

ARIA (Soprano)

Qu'ils sont beaux sur la montagne,
Les pas de celui qui apporte la bonne nouvelle,
De qui publie la paix.

ARIA (Alto)

Qu'ils sont beaux sur la montagne,
Les pas de celui qui apporte la bonne nouvelle,
De qui publie la paix.

36b ARIA (Soprano, Alto, Coro) (Romains 10:15)

How beautiful are the feet of them
That preach the gospel of peace,
And bring glad tidings of good things.

37 CHORUS (Coro) (Romains 10:18)

Their sound is gone out into all lands,
And their words unto the ends of the world.

37a ARIOSIO (Tenore) (Romains 10:18)

Their sound is gone out into all lands,
And their words unto the ends of the world.

38 ARIA (Basso) (Psaume 2:1-2)

Why do the nations so furiously rage together,
And why do the people imagine a vain thing ?
The kings of the earth rise up,
And the rulers take counsel together against the Lord,
And against His Anointed.

38a ARIA (Basso) (Psaume 2:1-2)

Why do the nations so furiously rage together,
And why do the people imagine a vain thing ?
The kings of the earth rise up,
And the rulers take counsel together against the Lord,
And against His Anointed.

39 CHORUS (Coro) (Psaume 2:3)

Let us break their bonds asunder,
And cast away their yokes from us.

40 RECITATIVO (Tenore) (Psaume 2:4)

He that dwelleth in heaven shall laugh them to scorn ;
The Lord shall have them in derision.

41 ARIA (Tenore) (Psaume 2:9)

Thou shalt break them with a rod of iron ;
Thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel

41a RECITATIVO (Tenore) (Psaume 2:9)

Thou shalt break them with a rod of iron ;
Thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel

42 CHORUS (Coro) (Apocalypse 19:6;11:15;19:16))

Hallelujah!
For the Lord God omnipotent reigneth.
The kingdom of this world is become
the kingdom of our Lord and of His Christ;
and He shall reign for ever and ever.
King of Kings, and lord of Lords.

ARIA (Soprano, Alto, Coro)

Qu'ils sont beaux sur la montagne,
Les pas de celui qui apporte la bonne nouvelle,
De qui publie la paix.

CHORUS (Coro)

Leur voix est allée par toute la terre,
Jusqu'aux extrémités du monde.

ARIOSIO (Tenore)

Leur voix est allée par toute la terre,
Jusqu'aux extrémités du monde.

ARIA (Basso)

Pourquoi ce tumulte parmi les nations,
Pourquoi les peuples méditent-ils de vains projets?
Les rois de la terre se soulèvent
Et les princes tiennent conseil ensemble
Contre l'Eternel et son Oint.

ARIA (Basso)

Pourquoi ce tumulte parmi les nations,
Pourquoi les peuples méditent-ils de vains projets?
Les rois de la terre se soulèvent
Et les princes tiennent conseil ensemble
Contre l'Eternel et son Oint.

CHORUS (Coro)

Brisons leurs entraves,
Et jetons loin de nous leurs chaînes !

RECITATIVO (Tenore)

Celui qui siège dans le ciel se rit,
Le Seigneur se moque d'eux.

ARIA (Tenore)

Tu les régiras avec une houlette de fer,
Comme le vase du potier, tu les mettras en pièces

RECITATIVO (Tenore)

Tu les régiras avec une houlette de fer,
Comme le vase du potier, tu les mettras en pièces

CHORUS (Coro)

Alleluia
car le Seigneur tout-puissant règne
le royaume du monde est devenu
le royaume de notre Seigneur et de son Christ;
et il règnera dans les siècles des siècles.
Roi des rois et Seigneur des seigneurs.

PART THE THIRD

43 ARIA (Soprano) (Job 19:25-26; L Corinthiens 15:20)

I know that my Redeemer liveth,
And that He shall stand at the latter day upon the earth ;
And though worms destroy this body,
Yet in my flesh shah I see God.
For now is Christ risen from the dead,
The firstfruits of them that sleep.

44 CHORUS (Coro) (L Corinthiens 15:21-22)

Since by man came death,
By man came also the resurrection of the dead
For as in Adam all die,
Even so in Christ shall all be made alive.

45 ACCOMPAGNATO (Basso) (L Corinthiens 15:51-52)

Behold, I tell you a mystery :
We shall not all sleep, but we shall all be changed
In a moment, in the twinkling of an eye,
At the last trumpet.

46 ARIA (Basso) (L Corinthiens 15:52-53)

The trumpet shall sound,
And the dead shah be raised incorruptible,
And we shall be changed.
For this corruptible must put on incorruption,
And this mortal must put on immortality.

47 RECITATIVO (Alto) (L Corinthiens 15:54)

Then shall be brought to pass the saying that is written:
Death is swallowed up in victory.

48 DUETTO (Alto e Tenore) (L Corinthiens 15:55-56)

O death, where is thy sting ?
O grave, where is thy victory ?
The sting of death is sin,
And the strength of sin is the law.

49 CHORUS (Coro) (L Corinthiens 15:57)

But thanks be to God,
who giveth us the victory through

50 ARIA (Soprano) (Romains 8:31-33-34)

If God be for us, who can be against us ?
Who shall lay anything to the charge of God' elect ?
It is God that justifieth, who is he that condemneth
It is Christ that died, yea rather, that is risen aga
Who is at the right hand of God
Who makes intercession for us.

TROISIEME PARTIE

ARIA (Soprano)

Je sais que mon Rédempteur est vivant,
Qu'il se lèvera le dernier sur la terre.
Et bien que mon corps retournera en poussière,
De ma chair je verrai Dieu.
Mais il reste que le Christ est ressuscité d'entre les morts,
Prémices de ceux qui sont morts.

CHORUS (Coro)

Puisque par un homme est venue la mort,
C'est par un homme aussi que nous devons ressusciter,
Et comme tous meurent en Adam,
De même aussi tous revivront dans le Christ.

ACCOMPAGNATO (Basso)

Je vais vous révéler un mystère :
Nous ne mourrons pas tous,
Mais tous nous serons transformés, en un instant,
en un clin d'œil, au son de la dernière trompette.

ARIA (Basso)

Car la trompette sonnera,
Et les morts ressusciteront incorruptibles,
Et nous serons transformés.
Car ce qui est corruptible doit revêtir l'incorruptibilité
Et ce qui est mortel doit revêtir l'immortalité.

RECITATIVO (Alto)

Alors cette parole de l'Ecriture sera réalisée :
La mort se muera en victoire

DUETTO (Alto e Tenore)

O mort, où est ton aiguillon ?
O sépulcre, où est ta vistoire ?
Or l'aiguillon de la mort est le péché,
Et la puissance du péché est la loi.

CHORUS (Coro)

Mais grâces soient rendues à Dieu
qui nous donne la victoire par Notre Seigneur Jésus-Christ

ARIA (Soprano)

Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous ?
Qui accusera les élus de Dieu ?
Dieu est celui qui les justifie, qui condamnera ?
C'est le Christ qui est mort, et qui de plus est
Qui est assis à la droite de Dieu,
Qui intercède pour nous.

51 CHORUS (Coro) (Apocalypse 5:12-13)

Worthy is the Lamb, that was slain
And hath redeemed us to God by His blood,
To receive power, and riches, and wisdom, and strength,
And honour, and glory, and blessing.
Blessing and honour, glory and power,
Be unto Him that sitteth upon the throne,
And unto the Lamb, for ever and ever.

52 CHORUS (Coro)

Amen

CHORUS (Coro)

Il est digne, l'Agneau qui a été égorgé,
De recevoir la puissance, la richesse, la sagesse,
La force, l'honneur, la gloire et la bénédiction.
A Celui qui est assis sur le trône et à l'Agneau
Soient la bénédiction, l'honneur, la gloire et la domination
Pour les siècles des siècles !

CHORUS (Coro)

Amen